

**Memorandum of Understanding**  
**On the Cooperation for Low Carbon Development**  
**between The Municipal Government of Zhenjiang of the People's**  
**Republic of China and the Government of the State of California of the**  
**United States of America**

**中国镇江市人民政府与美国加利福尼亚州政府**  
**关于加强低碳发展合作的谅解备忘录**

The Municipal Government of Zhenjiang, of the People's Republic of China, and the Government of the State of California of the United States of America, (hereinafter referred to as "the Participants"), in order to enhance cooperation on low carbon development and climate change, and to contribute to the implementation of the 2014 Sino-US Joint Declaration on Climate Change, reach the following understandings:

中国镇江市人民政府与美国加利福尼亚州政府(以下简称“双方”)为加强低碳发展领域的合作,根据 2014 年中美两国元首签订的《中美应对气候变化联合声明》,为共同推进两国政府应对气候变化自主贡献承诺,镇江市人民政府与加利福尼亚州政府作为双方地方政府达成谅解如下:

**I. Purposes**

**一、宗旨**

The MOU is designed to support the Participants' efforts to address climate change issues and to realize the goals of low carbon development. On the basis of equality and mutual benefits, the MOU provides a framework for the Participants to carry out practical exchanges and cooperation, but does not authorize any rights to either side or any third party, nor shall it impose any liability on either side or any third party.

本备忘录旨为支持双方共同应对全球气候变化问题,及实现低碳发展目标,提供协助。在遵循平等互利原则的基础上,本备忘录为双方务实开展交流合作确定基本框架,但不授予双方或第三方任何法律权利或

为双方或第三方带来任何法律义务。

## II. Scope of Cooperation

### 二、合作领域

Under the MOU, low carbon cooperation will include, but is not limited to, the following areas:

双方主要在低碳发展领域开展合作，具体合作领域包括但不限于如下内容：

1. Zhenjiang will support California's low carbon cooperation programs under the framework of the Global Climate Leadership Memorandum of Understanding, as set forth in Appendix A of this Agreement;

镇江支持加州及其在《全球应对气候变化领导者协议谅解备忘录》下开展的低碳发展领域合作，如本备忘录的附件 A 所述；

2. California will support Zhenjiang to set its goals of reducing greenhouse emissions according its own situation and circumstances, and will actively engage in the areas of improving policies and measures to reduce energy consumption and the emissions of toxic pollutants.

加州支持镇江根据实际情况自行制定温室气体减排目标，并积极开展行动，共同完善节约能耗、减少有毒污染物排放的气候变化政策措施；

3. The Participants will work on low carbon/smart cities planning together and cooperate with each other to reduce urban greenhouse emissions.

共同开展低碳智能城市规划，即减少温室气体排放领域的合作交流；

4. The Participants will support Zhenjiang's Port to cooperate with California ports and the California Air Resources Board to address air pollutants, including carbon emissions, related to port activities.

双方支持镇江港口与加州港口、加州空气资源委员会在降低大气污染和碳排放方面开展合作；

5. The Participants will promote the growth of the two

jurisdictions' low carbon economies, so as to strengthen local companies' competitiveness and create job opportunities.

共同促进低碳经济发展，提高本地企业竞争力并提高就业机会；

6. The Participants encourage cooperation on and application of low carbon technologies.

双方鼓励和支持低碳技术应用和低碳技术交流合作；

7. The MOU may include other additional areas of cooperation as agreed upon by the Participants.

其他双方同意的合作领域。

## **II. Supplementary Provisions**

### **三、附则**

1. The Participants agree to solve disputes during the implementation of this MOU by friendly negotiation.

双方决定通过友好协商解决实施本备忘录的任何分歧；

2. The MOU becomes invalid when either Participant issues a written notification to that effect. Once the MOU loses its effect, the two Participants will take the necessary measures to complete their cooperative efforts quickly and effectively.

双方任何一方书面通知对方后可终止本备忘录，本备忘录终止后，双方必须采取必要措施，确保本备忘录的活动内容能够迅速、妥善地完结；

3. Nothing in the MOU precludes the Zhenjiang Municipal People's Government or California State Government from entering into any other agreement with any other organization inside or outside of China or the United States.

本备忘录不妨碍镇江市人民政府或加利福尼亚州政府与其他中国或美国国内外的机构签署其他备忘录；

4. The MOU is signed on September 15th, 2015 in Los Angeles, in the United States of America. This MOU shall be provided in two copies, in both Chinese and English, with both copies being equally authentic.

本备忘录于 2015 年 9 月 15 日在美国洛杉矶市签署，一式两份，每份均用英文和中文写成。两种文本具有同等效力。

**Appendix A: Endorsement of Subnational Global Climate Leadership  
Memorandum of Understanding**

An Endorsing Partner to the Subnational Global Climate Leadership Memorandum of Understanding is a Subnational Government that allies with the intent of this agreement and commits to support subnational climate action and low carbon development. The undersigned Subnational Government joins as an Endorsing Partner.

作为《全球气候变化领导者谅解备忘录》的支持合作伙伴，本签署地方政府代表将支持在《全球气候变化领导者谅解备忘录》下的地方气候变化与低碳发展合作。



Representative of Zhenjiang Municipality: Mayor of Zhenjiang  
镇江市人民政府授权代表

September 15, 2015



Representative of California: Secretary Matt Rodriguez,  
California Environmental Protection Agency  
加利福尼亚州政府授权代表

September 15, 2015